

## MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO QUE CELEBRAN

### DEPAUL UNIVERSITY, CHICAGO, ILLINOIS, ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LA UNIVERSIDAD JUÁREZ AUTÓNOMA DE TABASCO

Este MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO ("MOU" por sus siglas en inglés) se celebra entre la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco ("UJAT") y la DePaul University, una sociedad no lucrativa constituida en el Estado de Illinois ("DePaul").

CONSIDERANDO QUE la UJAT es una institución de educación superior en México con experiencia en la impartición de cursos culturales y de idiomas a alumnos provenientes de los Estados Unidos de América, incluyendo cursos para hacer participar a los alumnos en el aprendizaje trans-cultural, lingüístico y basado en servicios a la comunidad, y

CONSIDERANDO QUE DePaul es la universidad católica más grande de los Estados Unidos que ha establecido diversas relaciones de estudio en el extranjero y de intercambio de alumnos y profesores en todo en el mundo, además de programas internacionales de aprendizaje de servicios y programas de colaboración académicamente relevantes en el extranjero con el objetivo de proporcionar a sus alumnos una experiencia cultural y académica enriquecedora mientras aprenden acerca de y trabajan con diversas comunidades y organizaciones,

AHORA, POR LO TANTO, las partes convienen en sondear la posibilidad de desarrollar programas e intercambios relacionados con la enseñanza, la investigación y el intercambio de alumnos y profesores que serán colaboradores y mutuamente benéficos para cada una de las instituciones (en lo sucesivo denominados los "Programas e Intercambios").

Este MOU establece los términos que las partes han convenido para que rijan su relación de trabajo.

1. **Plazo.** El Plazo de este MOU comenzará el 1 de noviembre de 2016 y estará vigente por cinco (5) años, a menos que el MOU (i) sea extendido por mutuo acuerdo por medio de un convenio entre las partes, o (ii) se cancele anticipadamente como se estipula en el presente. Cada una de las partes podrá cancelar este MOU por cualquier razón por medio de enviar un aviso por escrito al respecto con una anticipación de noventa (90) días a la otra parte. Sin embargo, en caso de que este MOU sea cancelado, las consecuencias de la cancelación para cualesquier Programas e Intercambios que ya se encuentren en proceso serán regidas por los términos de los Convenios Operativos contemplados en la Sección 4.
2. **Representantes Institucionales.** Cada una de las instituciones designará a uno o más representantes que serán responsables de planear y coordinar los Programas e Intercambios. Cuando menos uno de estos representantes también será designado para comunicarse con la otra institución en asuntos relacionados con este MOU. El representante institucional designado para comunicarse en asuntos relacionados con este MOU por DePaul es el Preboste Asociado para Contratación Global. El representante institucional designado para comunicarse en asuntos relacionados con este MOU por la UJAT es el Secretario de Investigación, Posgrado y Vinculación de la UJAT.
3. **Intercambios y Programación en Colaboración.** En un esfuerzo por apoyar los Programas e Intercambios, cada una de las instituciones se esforzará por ofrecer el apoyo logístico disponible y apropiado, incluyendo instalaciones y asistencia que facilitarán y alentarán los intereses y objetivos relevantes de los Programas e Intercambios.
4. **Convenios Operativos.** El establecimiento y la administración de los Programas e Intercambios serán descritos en convenios independientes por escrito que las partes negociarán y suscribirán (los "Convenios Operativos"). *En ninguna circunstancia este MOU será interpretado como el establecimiento de algún*

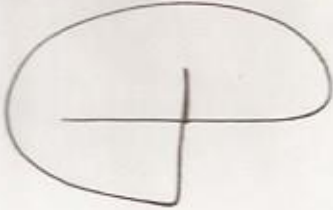


**Programa e Intercambio en ausencia de otro convenio específico por escrito que detalle los derechos y las responsabilidades de las partes.**

5. **Relación entre las Partes.** Las partes entienden que este MOU no crea ninguna inversión mixta, sociedad u otra relación de agencia. Ninguna de las partes tendrá la autoridad de celebrar ningún contrato o convenio para obligar a la otra y no declarará ante nadie que tiene tal autoridad.
6. **Cumplimiento con la Legislación.** Las partes convienen en cumplir con todas las leyes, los ordenamientos, los códigos, los reglamentos y las políticas y los procedimientos de DePaul al llevar a cabo lo estipulado en este MOU, incluyendo la Ley de Derechos y Privacidad Educativos Familiares (FERPA) y sus reglamentos.
7. **Confidencialidad.** Cada una de las partes posee cierta información exclusiva y/o no pública que ha marcado como confidencial o que, en las circunstancias que rodeen su divulgación, debería ser tratada como confidencial (la "Información Confidencial"). La Información Confidencial incluye, de manera enunciativa más no limitativa, la información relacionada con: (i) la información y las prácticas de compensación, los datos de los empleados y los alumnos, la información de los salarios, las cotizaciones de precios, los conceptos preliminares, las propuestas de ventas y/o mercadotecnia, las estrategias de marcas, los diseños y conceptos creativos, los datos técnicos, los secretos y las metodologías (*know-how*) comerciales, la investigación, los planes de oferta de programas y grados académicos, los servicios, los proveedores, las listas de proveedores, los clientes, las listas de empleados, las listas de clientes, los mercados, los desarrollos, los inventos, los procesos, los procedimientos, las políticas, la tecnología, los diseños, las técnicas, la información de configuración de hardware, la mercadotecnia, los pronósticos, la estrategia de negocios, las finanzas y otra información comercial; y (ii) la información recibida de otras personas que la parte correspondiente está obligada a tratar como confidencial. La Información Confidencial dejará de ser Información Confidencial solo si tal información o material se hace disponible al público en general a través de una divulgación intencional y autorizada. Cada una de las partes reconoce que como resultado de este MOU, es posible que se le proporcione Información Confidencial. Ninguna de las partes o sus empleados o agentes divulgará ninguna Información Confidencial obtenida de la otra parte sin el previo permiso otorgado por escrito de tal parte. A la conclusión de este MOU, cada una de las partes devolverá toda la información exclusiva y confidencial de la otra parte que se encuentre en su posesión o control tan pronto como sea razonablemente posible.
8. **Uso de Marcas Registradas y Logotipos.** Ninguna de las partes usará las marcas registradas o los logotipos de la otra parte (que en el caso de DePaul incluyen el nombre "DePaul University" en cualquier idioma / tipo de letra) sin el permiso previo otorgado por escrito de la parte cuya marca registrada o cuyo logotipo es utilizado.
9. **Estipulaciones Diversas.** Este MOU representa la totalidad del acuerdo entre las partes. Sustituye a cualquier acuerdo previo, sea escrito o verbal, y es la expresión definitiva y completa de la intención de las partes con respecto a los asuntos contenidos en este MOU. Cualesquier cambios, adiciones, enmiendas o modificaciones solo tendrán validez si se realizan a través de un instrumento por escrito firmado por las partes. Ninguna falla o demora por cualquiera de las partes en el ejercicio de algún derecho, facultad o recurso se interpretará como una renuncia a tal derecho, facultad o recurso, y ninguna renuncia será válida a menos que se encuentre por escrito y esté firmada por la parte que la realice. Si un tribunal con jurisdicción competente declara que algún término, parte o estipulación de este MOU es ilegal o inválida (en su totalidad o en parte), la validez del resto de las estipulaciones de este MOU no se verán afectadas, y los derechos y obligaciones de las partes se interpretarán y ejecutarán como si el MOU no hubiera contenido la estipulación que se declaró ilegal o inválida. Ninguna de las partes podrá ceder, sub-licenciar o transferir o delegar de alguna otra forma ningún derecho u obligación establecido en este MOU sin el previo consentimiento otorgado por escrito por la otra parte.
10. **Dos Idiomas.** Si este MOU es suscrito en o contiene estipulaciones en varios idiomas, la versión o las estipulaciones en idioma inglés tendrán los términos operativos del MOU. En caso de que hubiera alguna discrepancia entre la versión o las estipulaciones en idioma inglés y cualquier traducción de los mismos o términos que no se encuentren en idioma inglés, el MOU o las estipulaciones en idioma inglés prevalecerán.

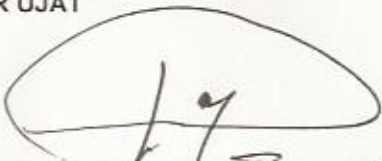


11. **Autoridad Legal.** Cada una de las partes declara y garantiza que tiene la capacidad legal para celebrar este MOU y que ha adoptado todas las medidas requeridas por cualesquier procedimientos, estatutos y/o leyes aplicables para ejercer tal autoridad, y para autorizar legalmente a su signatario para que firme este MOU y obligue a tal parte bajo sus términos. La persona que suscribe este MOU a nombre de cada una de las partes garantiza que tiene plena autorización para firmar este MOU.
12. **Forma de Suscripción.** Este MOU podrá ser suscrito por las partes de manera autógrafa o por fax/PDF y en uno o más ejemplares, cada uno de los cuales se considerará un original, y todos los cuales, cuando se tomen en su conjunto, constituirán uno y el mismo instrumento legal. Cualquier copia de este MOU que ostente una firma de una de las partes de este MOU y enviada por fax/PDF a cualquier otra parte se considerará un original suscrito de manera autógrafa de este MOU y será suficiente para obligar a tal parte signataria.
13. **Avisos.** A menos que se estipule de otra manera en este documento, cualquier aviso u otro tipo de comunicación requerido u dado se hará por escrito y surtirá efectos para cualquier propósito si se entrega, con porte pagado por adelantado, (i) por un servicio de mensajería comercial de renombre nacional; (ii) por correo registrado o certificado, con acuse de recibo; o (iii) fax confirmado a los domicilios que se indican a continuación.



CONVENIDO Y ACEPTADO:

POR UJAT

  
\_\_\_\_\_  
José Manuel Piña Gutiérrez  
Rector  
  
09/01/2017  
\_\_\_\_\_  
(Fecha)

Domicilio:

Avenida Universidad s/n, Zona de la Cultura,  
Col. Magisterial, C.P. 86040, Villahermosa,  
Centro, Tabasco, México

+52 993 3581500  
(Teléfono)

POR DEPAUL UNIVERSITY

  
\_\_\_\_\_  
(Nombre completo) MARTEN DEN BOER  
(Cargo) PROVOST  
  
2017.3.17  
\_\_\_\_\_  
(Fecha)

Domicilio:

DePaul University  
1 East Jackson Boulevard  
Chicago, Illinois 60604  
Atención: \_\_\_\_\_

Con copia para:

DePaul University  
1 East Jackson Boulevard  
Chicago, Illinois 60685  
Atención: Director Jurídico



CONVENIO Y ACERTADO

FOR LATA

FOR LATA

12/1/2017

12/1/2017

12/1/2017

12/1/2017

REGISTRADO BAJO EL  
NUMERO 02 TOMO I  
LIBRO DE CONVENIOS 2017  
FECHA 16-Enero-17  
REVISADO  
AROGADO



## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN

### DEPAUL UNIVERSITY, CHICAGO, ILLINOIS, UNITED STATES AND UNIVERSIDAD JUAREZ AUTONOMA DE TABASCO

This **MEMORANDUM OF UNDERSTANDING** ("MOU"), is made by and between Universidad Juarez Autonoma de Tabasco ("UJAT") and DePaul University, an Illinois not-for-profit corporation ("DePaul").

WHEREAS, UJAT is an institution of higher education in Mexico, experienced in providing language and cultural courses to students from the United States, including courses that engage students in cross-cultural, linguistic and community-based service learning, and;

WHEREAS, DePaul is the largest Catholic university in the United States, which has established a number of study abroad and student and faculty exchange relationships around the world, in addition to international service-learning programs and academically relevant collaborative programs abroad with the goal of providing its students with an enriching cultural and academic experience while learning about and working with diverse communities and organizations.

NOW THEREFORE, the parties agree to pursue the possibility of developing programs and exchanges related to teaching, research, and exchange of students and faculty that will be collaborative and mutually beneficial to each institution (hereinafter "Programs & Exchanges").

This MOU memorializes the terms that the parties have agreed shall govern their working relationship.

1. **Term.** The Term of this MOU shall begin on November 1, 2016 and shall remain in force for five (5) years, unless the MOU (i) is mutually extended by written agreement of the parties or (ii) sooner terminated as provided herein. Each party may terminate this MOU for any reason upon ninety (90) days written notice to the other party. However, in the event that this MOU is terminated, the consequences of that termination on any Programs & Exchanges already underway shall be governed by the terms of the Operational Agreements contemplated by Section 4.
2. **Institutional Representatives.** Each institution will appoint one or more representatives who are responsible for planning and coordinating Programs & Exchanges. At least one of these representatives will also be designated to communicate with the other institution in matters relating to this MOU. The institutional representative designated to communicate in matters relating to this MOU for DePaul is the Associate Provost for Global Engagement. The institutional representative designated to communicate in matters related to this MOU for UJAT is UJAT's Secretary of Research, Graduate Studies and Outreach.
3. **Exchanges and Collaborative Programming.** In an effort to support Programs & Exchanges, each institution will endeavor to provide logistical support as available and appropriate, including facilities and assistance that will facilitate and nurture relevant interests and objectives of the Programs & Exchanges.
4. **Operational Agreements.** The establishment and administration of Programs & Exchanges will be outlined in separate written agreements that the parties negotiate and execute ("Operational Agreements.") ***Under no circumstances shall this MOU be interpreted as establishing any Programs & Exchanges in the absence of another specific written agreement detailing the rights and responsibilities of the parties.***
5. **Relationship of the Parties.** The parties understand that this MOU does not create any joint venture, partnership or other agency relationship. Neither party shall have the authority to enter into any contract or agreement to bind the other and shall not represent to anyone that it has such authority.
6. **Legal Compliance.** The parties agree to comply with all applicable laws, ordinances, codes, regulations, and DePaul policies and procedures in the performance of this MOU, including the Family Educational Rights and Privacy Act (FERPA) and its regulations.



7. **Confidentiality.** Each party has certain proprietary and/or non-public information which it has designated as confidential or which, under the circumstances surrounding its disclosure, ought to be treated as confidential ("Confidential Information"). Confidential Information includes, but is not limited to, information relating to: (i) compensation information and practices, employee and student data, salary information, price quotes, preliminary concepts, sales and/or marketing proposals, branding strategies, creative designs and concepts, technical data, trade secrets and know-how, research, program or degree offering plans, services, suppliers, supplier lists, customers, employee lists, customer lists, markets, developments, inventions, processes, procedures, policies, technology, designs, techniques, hardware configuration information, marketing, forecasts, business strategy, finances or other business information; and (ii) information received from others that the party is obligated to treat as confidential. Confidential Information shall cease to be Confidential Information only if such information or material becomes available to the general public through an intentional and authorized disclosure. Each party recognizes that as a result of this MOU, it may be provided with Confidential Information. Neither party nor its employees or agents will disclose any Confidential Information obtained from the other party without the prior written permission of that party. At the conclusion of this MOU, each party will return all of the other party's proprietary and confidential information in its possession or control as promptly as is reasonably possible.
8. **Use of Trademarks & Logos.** Neither party shall use the other's trademarks or logos (which, with respect to DePaul includes the name "DePaul University" in any language/character set) without the prior written permission of the party whose trademark or logo is being used.
9. **Miscellaneous.** This MOU embodies the entire understanding between and among the parties. It supersedes any prior agreement, whether written or oral, and is the final and complete expression of the parties' intent on the matters in this MOU. Any changes, additions, revisions, or modifications shall only be effective if accomplished via a written instrument signed by the parties. No failure or delay by either party in exercising any right, power or remedy will operate as a waiver of such right, power or remedy, and no waiver will be effective unless it is in writing and signed by the party to be charged thereby. If a court of competent jurisdiction holds any part, term or provision of this MOU to be illegal or invalid (in whole or in part), the validity of the remaining MOU provisions shall not be affected, and the parties' rights and obligations shall be construed and enforced as if the MOU did not have the particular provision held to be illegal or invalid. Neither party may assign, sublicense or otherwise transfer or delegate any right or obligation in this MOU without the written consent of the other party.
10. **Dual Languages.** If this MOU is executed in or contains provisions in multiple languages, the English language version or provisions shall be the operative terms of the MOU. In the event of inconsistency between the English version or provisions and any translation thereof or non-English terms, the English language MOU or provisions shall control.
11. **Legal Authority.** Each party represents and warrants that it has the legal authority to enter into this MOU and that it has taken all actions required by any applicable procedures, bylaws, and/or applicable law to exercise authority, and to lawfully authorize its undersigned signatory to execute this MOU and to bind the party to its terms. The person executing this MOU on behalf of each party warrants that he or she has full authorization to execute this MOU.
12. **Form of Signature.** This MOU may be executed by the parties manually or by facsimile/PDF and in one or more counterparts, each of which shall be deemed to be an original, and all of which, when taken together, shall constitute one and the same instrument. Any copy of this MOU bearing a signature of a party to this MOU and sent by facsimile/PDF to any other party or parties shall be deemed a manually executed original of this MOU and is sufficient to bind such signing party.
13. **Notice.** Unless otherwise expressly provided herein, any notice or other communication required or given shall be in writing and shall be effective for any purpose if served, with delivery or postage costs prepaid, (i) by nationally recognized commercial overnight delivery service; (ii) by registered or certified mail, return receipt requested; or (iii) confirmed facsimile to the addresses listed below.

AGREED TO AND ACCEPTED:

FOR UJAT

  
\_\_\_\_\_  
José Manuel Piña Gutiérrez  
Rector

Date

Address:

Avenida Universidad s/n, Zona de la Cultura,  
Col. Magisterial, C.P. 86040, Villahermosa,  
Centro, Tabasco, México

+52 993 3581500  
Phone number

FOR DEPAUL UNIVERSITY

  
\_\_\_\_\_  
Print or type name HARTEN DEN DOER  
Title PROVOST

Date

Address:

DePaul University  
1 East Jackson Boulevard  
Chicago, Illinois 60604  
Attention: GIANNARIO DESANA

with a copy to:

DePaul University  
1 East Jackson Boulevard  
Chicago, Illinois 60685  
Attention: General Counsel




AGREED TO AND ACCEPTED

FOR DEPART. MEX. CITY

01/01/2017

1/1/2017

Attest: [Signature]  
Notary Public for the State of Mexico  
C.P. 56040 Villahermosa,  
Chiapas, Mexico

01/01/2017

Attest: [Signature]  
Notary Public for the State of Mexico  
C.P. 56040 Villahermosa,  
Chiapas, Mexico

REGISTRADO BAJO EL  
NÚMERO 02 TOMO I  
LIBRO CONVENIO 2017  
FECHA 16-Enero-17  
REVISADO  
TITULO II GENERAL